



University of Tehran press

Examination of the role of German as a foreign language textbooks for participation in standardized German exams



Anita Amiri *✉ 0000-0003-0966-4375

Department of German Language and Literature, Faculty of Letters and Human Sciences, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran.

Email: a_amiri@sbu.ac.ir

ABSTRACT

The present study examines the relation between exercises and tasks in German as a foreign language textbooks and in standardized tests and examinations. The importance of course content in achieving learning goals is not hidden from anyone and the use of appropriate textbooks can lead learners to the desired goals more quickly. One of the main goals of foreign language didactics is preparation for participation in standardized German exams. This article first explains the concept of standardized tests and examinations, and then mentions the characteristics of effective learning and teaching content, including good criteria and the use of practice types, as a necessary step in pre-test preparation. And answer the basic question “What role does familiarity with the exercises in the textbook play in preparing to take standardized tests and exams?” Here, based on the catalog of criteria with an analytical approach, a contrastive comparison is made between a standardized test called ÖSD B2 and the exercises in a textbook for Pre-Intermediate Sicher B2, and finally it will show whether the exercises in this textbook offer the necessary prerequisites for general preparation of To ensure that German learners take part in standardized German tests. The result is: Sicher B2 can be a suitable textbook to create relative preparation for taking the standardized ÖSD B2 exam, provided that teachers plan the effectiveness and improvement of learning outcomes by identifying deficits and using learning content, that are consistent with the test questions and tasks.

ARTICLE INFO

Article history:

Received: 15 August 2022

Received in revised form
02 December 2022

Accepted: 10 December
2022

Available online:
Summer 2024

Keywords:

*standardized tests, DaF-
textbook, German lessons,
exercise typology, quality
criteria, criteria catalog*

Amiri, A. (2024). Examination of the role of German as a foreign language textbooks for participation in standardized German exams. *Journal of Foreign Language Research*, 14 (2), 181-196. <http://doi.org/10.22059/jflr.2022.347097.980>.



© The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: <http://doi.org/10.22059/jflr.2022.347097.980>.



انتشارات دانشگاه تهران

پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی

شاپای چاپی: ۴۱۲۳-۲۵۸۸ شاپای الکترونیکی: ۷۵۲۱-۲۵۸۸

https://jflr.ut.ac.ir

Email: jflr@ut.ac.ir

بررسی نقش کتاب‌های آموزش زبان آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها برای کسب آمادگی شرکت در آزمون‌های رسمی زبان آلمانی

آنی‌تا امیری*

id 0000-0003-0966-4375

گروه زبان و ادبیات آلمانی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه شهید بهشتی، تهران، ایران

Email: a_amiri@sbu.ac.ir



چکیده

پژوهش حاضر به بررسی هماهنگی میان تمرین‌های کتاب‌های آموزش زبان آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها با سؤالات آزمون‌های رسمی زبان آلمانی می‌پردازد. در این مقاله ابتدا مفهوم آزمون رسمی تبیین و سپس ویژگی‌های آزمون‌های استاندارد، مانند معیارهای کیفیت (quality criteria) و انواع تمرین برای ایجاد آمادگی پیش از آزمون ذکر می‌گردد و در نهایت به این سؤال که «آیا استفاده از کتاب درسی فرصت آمادگی پیش از آزمون را به آلمانی‌آموزان می‌دهد؟» پاسخ داده می‌شود. در ادامه، با استفاده از جدول معیارها، مقایسه تطبیقی میان یکی از آزمون‌های بین‌المللی استاندارد زبان آلمانی با عنوان ÖSD B2 و تمرین‌های کتاب آموزشی Sicher B2 برای آلمانی‌آموزان سطح میانی انجام می‌گردد و در پایان این نکته بررسی می‌شود که آیا تمرین‌های این کتاب آموزشی از پیش‌فرض‌های لازم برخوردارند تا زبان آموز را برای شرکت در آزمون‌های رسمی زبان آلمانی آماده کنند یا خیر؟ مطالعه حاضر از حیث روش کتابخانه‌ای و میدانی و تحلیل آزمون و کتاب آموزشی است. نتیجه اینکه: Sicher B2 می‌تواند کتاب آموزشی مناسبی برای آمادگی آزمون بین‌المللی ÖSD B2 باشد. البته کتاب درسی در برخی تمرین‌ها از جمله برای مهارت‌های شنیدن با پاسخ بسته و نگارش و بیان شفاهی با پاسخ باز بسیار ضعیف عمل کرده است. بنابراین، مشروط بر اینکه مدرسین بتوانند با شناسایی کمبودها و بهره‌گیری از محتوای تکمیلی همخوان با سؤالات آزمون برای اثربخشی و بهتر شدن نتایج یادگیری برنامه‌ریزی کنند، Sicher B2 اثر آموزشی مناسبی برای آمادگی آزمون بین‌المللی ÖSD B2 به‌شمار می‌آید.

اطلاعات مقاله

تاریخ ارسال: ۱۴۰۱/۰۵/۲۴
تاریخ بازنگری: ۱۴۰۱/۰۹/۱۱
تاریخ پذیرش: ۱۴۰۱/۰۹/۲۰
تاریخ انتشار: تابستان ۱۴۰۳
نوع مقاله: علمی پژوهشی

کلید واژگان:

آزمون رسمی بین‌المللی، کتاب آموزشی، آموزش آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها، انواع تمرین، معیار کیفیت، جدول معیارها

امیری، آنی‌تا. (۱۴۰۳). بررسی نقش کتاب‌های آموزش زبان آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها برای کسب آمادگی شرکت در آزمون‌های رسمی زبان آلمانی. پژوهش‌های زبان‌شناختی در زبان‌های خارجی، ۱۴ (۲)، ۱۸۱-۱۹۶.

DOI: http://doi.org/ 10.22059/jflr.2022.347097.980.



The Author(s).

Publisher: The University of Tehran Press.

DOI: http://doi.org/ 10.22059/jflr.2022.347097.980.

هدف اصلی برگزاری آزمون در حوزه آموزش زبان‌های خارجی، بررسی و ارزیابی مهارت‌های ارتباطی و بینا فرهنگی و تعیین میزان دستیابی به اهداف یادگیری است. این آزمون‌ها به‌طور جدی و فزاینده با ارجاع به معیارهای تعیین‌کننده چارچوب مشترک اروپایی مرجع برای زبان‌ها (Common European Framework of Reference for Languages) طراحی شده و همواره بازنگری می‌شوند (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 12). برای نمونه، آزمون آلمانی برای مهاجران (DTZ) ویژه گروه مهاجران به کشور آلمان است که بعد از پایان دوره‌های ادغام (integration courses) برگزار می‌شود و یکی از الزامات اعطای مجوز اقامت در آلمان است (نک: BAMF, 2023)، یا (DSH (German language examination for university entrance) برای ارزیابی زبان دانشگاهی است که هدف از آن بررسی سطح تسلط متقاضیان به مهارت‌های ضروری در زبان آلمانی (سطح C1) به‌منظور تحصیل در دانشگاه‌های آلمانی‌زبان است (نک: DSH, 2018). حال آنکه، یکی از مشکلات عمده که ممکن است آینده فرد را با خطر و عدم اطمینان مواجه کند، عدم کسب نمره مورد نظر برای رسیدن به هدف اصلی مانند تحصیل یا مهاجرت است. برای این مشکل می‌تواند علل مختلفی وجود داشته باشد. مهم‌ترین فرضیه به ضعف آمادگی آلمانی‌آموز به‌عنوان دلیل اصلی عملکرد ضعیف در آزمون‌ها اشاره دارد (نک: Raab & Unger, 2013: 51). این در حالی است که آزمون‌ها همه جا اعم از مدرسه، دانشگاه و کلاس زبان بخشی مهم و جداناپذیر از فرایند یادگیری به‌شمار می‌آیند و چه‌بسا آماده کردن محصل برای آزمون کمک شایانی به کاهش استرس و اضطراب کرده و در نتیجه امکان دستیابی به نتایج بهتر را تا حد قابل توجهی افزایش می‌دهد (نک: Roy, 2016: 10). از سوی دیگر، یادگیری روندی سخت و پیچیده است. تمرین مستمر با مواد آموزشی تخصصی، به‌خاطر سپردن ساختارهای دستوری سخت و اصطلاحات واژگانی پیچیده و حل نمونه آزمون‌های قدیمی صرفاً بخشی از فرایند ایجاد آمادگی برای آزمون‌ها به‌شمار می‌آید و هیچ‌کدام ربط مستقیم با سرگرمی و ایجاد انگیزه هنگام یادگیری ندارند. بنابراین، لازم است که آمادگی برای آزمون‌ها را به لحظه آخر محول نکنیم و همواره با برداشتن قدم‌های کوچک از به وجود آمدن موانع یادگیری جلوگیری کنیم، تا بتوانیم به‌تدریج به ایجاد انگیزه کمک کرده

و زبان‌آموز را تحت فشار مضاعف نگذاریم (نک: Estner, 2016: 25). نکته مهم برای رسیدن به این هدف این است که تنها در صورتی می‌توان به یک نتیجه مطلوب دست پیدا کرد که نقشه راه مناسبی در دسترس باشد. در واقع، این نقشه همان کتاب آموزشی است که دستیابی به هدف‌های آموزشی، از جمله آمادگی آزمون را آسان می‌کند. تمامی کتاب‌های درسی منطبق با چارچوب مرجع مشترک اروپایی برای زبان‌ها موظفند، مهم‌ترین قواعد مربوط به تقسیم‌بندی محتوای آموزشی را رعایت و با کنترل فرایند یاددهی و یادگیری به انتقال و کسب توانش‌های ارتباطی و بینا فرهنگی و نیز کسب آمادگی برای آزمون‌های رسمی زبان آلمانی کمک کنند (نک: امیری، ۱۴۰۲: ۴۷ (Amiri, A)). به بیان دقیق، کتاب‌های درسی تصویری عینی از شیوه‌های تدریس و هدف‌های یادگیری ارائه می‌دهند که در صورت نبود برنامه‌ریزی مشخص، دربرگیرنده دستورالعمل‌های آموزشی بوده و می‌توانند شرایط پیشرفت گام‌به‌گام و هدفمند برای یادگیری و آمادگی آزمون را فراهم سازند (نک: Krumm, 2010: 1215).

حال بنا بر هدف پژوهش، یعنی نقش بی‌بدیل اثرهای آموزشی برای آمادگی شرکت در آزمون‌های رسمی استاندارد، سؤال اصلی این پژوهش عبارت است از: آیا کتاب‌های آموزشی قابلیت آشنایی تدریجی آلمانی‌آموزان با انواع تمرین‌های رایج در آزمون‌های رسمی و آمادگی آزمون را دارند؟ سؤال مهم دیگری که در این زمینه مطرح می‌شود، عبارت است از:

معیارهای تعیین‌کننده برای انتخاب یک اثر آموزشی مناسب برای آشنایی و شناخت دقیق انواع تمرین‌های رایج در آزمون‌های رسمی چیستند؟ فرضیه پژوهش عبارت است از: کتاب آموزشی ابزار مناسبی برای آمادگی آزمون‌های رسمی زبان آلمانی محسوب می‌شود.

۲. پیشینه پژوهش

تاکنون پژوهش‌های متعددی درباره کتاب‌های درسی و آزمون‌های استاندارد بین‌المللی انجام شده، اما در زمینه همخوانی محتوای آموزشی با سؤالات و تکالیف آزمون‌های استاندارد بین‌المللی زبان آلمانی تحقیقات بسیار کمی در دسترس است. در حوزه برگزاری آزمون‌های بین‌المللی و

امتحانات کلاسی، کتابی قدیمی اما مهم از آلبرز و بولتون^۱ (1995) با نام «آزمون و ارزشیابی در سطح مبتدی به‌جا مانده که خواننده را با نظریه‌های پایه برای آزمون‌های بین‌المللی زبان آلمانی آشنا کرده و در ادامه، مهم‌ترین آزمون‌های استاندارد بین‌المللی برای سطح پایه برای بزرگسالان و نوجوانان در سراسر جهان را بررسی و تحلیل می‌کند و در نهایت از نتایج بررسی‌ها برای معرفی نکات کلیدی به‌منظور طراحی و به‌کارگیری امتحانات کلاسی دارای استاندارد و با کیفیت بالا استفاده می‌کند (نک: Albers & Bolton, 1995). کتابی دیگر در همین زمینه از گرتیان و کلپین^۲ (2015) وجود دارد. نویسندگان در این کتاب به سؤالاتی از این قبیل پاسخ می‌دهند که: (۱) کاربرد اصلی امتحان، آزمون و ارزیابی چیست و چه مواردی را باید هنگام آزمون‌سازی رعایت نمود؟ (۲) مدرسین به چه دانش و مهارت‌هایی نیاز دارند تا بتوانند به‌طور مؤثر زبان‌آموزان خود را برای شرکت در آزمون‌های استاندارد بین‌المللی آماده کنند؟ (۳) مدرسین چگونه می‌توانند آزمون‌های کلاسی با کیفیت بالا طراحی و آن‌ها را ارزیابی کنند (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015). در زمینه کتاب‌های آموزشی و آمادگی برای آزمون‌های بین‌المللی هم تحقیقات اندکی در دسترس است. از جمله، چیخی^۳ (2017) در پاره‌ای پژوهش‌های تحلیلی درباره اهمیت و نقش اثرهای آموزشی برای آمادگی آزمون اذعان دارد که تمرکز روی برنامه‌ریزی کتاب‌های آموزشی در جهت ارائه محتوای آموزشی همخوان با آزمون‌های مختلف، امکان قبولی فراگیران در امتحانات بین‌المللی زبان آلمانی را به طرز چشم‌گیری افزایش می‌دهد، چرا که کتاب درسی شیوه‌ها و راهکارهای آموزشی کارآمد ارائه می‌کند و به‌عنوان نقشه راه مسیر پیشرفت و آمادگی تدریجی را هموار می‌سازد (نک: Chikhi, 2017). در پژوهشی دیگر اشلوتر^۴ (2014) با اشاره به این نکته که کتاب‌های آموزشی و آزمون‌های بین‌المللی استاندارد مبتنی بر معیارهای تعیین‌کننده چارچوب مشترک اروپایی مرجع برای زبان‌ها پدید آمده‌اند، عقیده دارد که لازم است کتاب‌های آموزشی را به‌گونه‌ای طراحی کنیم که فراگیران بعد از گذراندن دوره آموزشی توانایی قبولی در آزمون‌های مهم را در خود احساس کنند. به گفته این محقق، تمامی تمرین‌های یک کتاب درسی اعم از دستورزبان و واژگان باید دقیقاً به‌گونه‌ای اجرا شوند که در آزمون‌های بین‌المللی استفاده می‌شوند.

همچنین، لازم است آموزش به‌نحوی انجام پذیرد که زبان‌آموز به شکل مستقل و بدون وابستگی به معلم به سطح قابل توجهی از دانش و توانش‌های ضروری برای هر آزمون دست یابد (نک: Schlüter, 2014). وانگ^۵ (۲۰۱۸) هم در رساله دکتری خود با عنوان «کدام کتاب‌های آموزشی برای کدام فرهنگ»، پس از معرفی و تحلیل اثر آموزشی Stichwort که برای آلمانی‌آموزان چینی تهیه و تدوین شده است، به این نکته اشاره می‌کند که همیشه عده‌ای هستند که برای ادامه تحصیل یا گذراندن دوره‌ای خاص مایل به مهاجرت به یکی کشورهای آلمانی‌زبان هستند. از این‌رو، ضروری است که حتی در صورت بومی‌سازی محتوای آموزشی، کتاب‌ها را به شکلی طراحی کنیم که آلمانی‌آموزان آمادگی شرکت در آزمون‌های استاندارد بین‌المللی را در خود حس کنند. به گفته این نویسنده تنها کتابی دارای ارزش است که در آن جدا از آموزش زبان، مطالعات منطقه‌ای و توانش بینا فرهنگی و آموزش چهارت مهارت و همچنین شیوه‌های آمادگی آزمون برای آزمون‌های استاندارد بین‌المللی ادغام شده باشند (نک: Wang, 2018). هیواراتنا^۶ (۲۰۱۷) هم در همین راستا در مورد انتخاب اثر آموزشی مناسب برای سریلانکا چنین عنوان می‌کند که با توجه به اهمیت معیارهای کیفیت به‌معنای پایایی (reliability)، اعتبار (validity) و عینیت (objectivity)، لازم است تمامی کتاب‌های درسی اعم از بومی‌سازی شده و بین‌المللی، تمامی نکات مرتبط با این معیارها را، همچون نوع‌شناسی تمرین‌های آزمون، مدیریت زمان، تصحیح با کمک معیارهای ارزیابی و غیره را به‌دقت در نظر گرفته و آن‌ها را طی آموزش معرفی کرده و به‌کار ببندیم (نک: Hewarathna, 2017).

همان‌طور که گفته شد، مطالعات نام‌برده تنها به اشاره‌ای مختصر درباره اهمیت نقش کتاب‌های آموزشی برای ایجاد آمادگی در آزمون‌های استاندارد بین‌المللی زبان آلمانی بسنده کرده‌اند و تا کنون پژوهشی نبوده است که دو قطب را به‌صورت یکپارچه نقد و بررسی کند تا چارچوبی معین در ارتباط با نقش بی‌بدیل محتوای آموزشی برای آزمون‌سازی، ارزیابی و آمادگی برای آزمون‌های بین‌المللی زبان آلمانی معرفی کند. از این حیث، پژوهش حاضر کاری نو و دارای اهمیت به‌شمار می‌آید و سعی دارد که تمهیداتی مؤثر در زمینه کارایی معنادار کتاب‌های آموزشی در زمینه آشنایی آلمانی‌آموزان با نوع‌شناسی

⁴ Schlüter

⁵ Wang

⁶ Hewarathna

¹ Albers & Bolton

² Grotjahn & Kleppin

³ Chikhi

تمرین‌ها و ایجاد آمادگی برای آزمون و یادگیری مستمر خارج از کلاس، معرفی کند.

۳. مبانی نظری

۱.۳. آزمون‌های استاندارد بین‌المللی و معیارهای کیفی

در این پژوهش منظور از آمادگی، آشنا کردن زبان‌آموز با کمک کتاب درسی با نوع‌شناسی تمرین‌ها و تکالیف در آزمون‌های رسمی زبان آلمانی است که براساس طرحی از پیش تعیین‌شده اجرا، ارزیابی و نمره‌دهی یا به عبارتی دیگر استانداردسازی می‌شوند (نک: Gebhardt, Scheer, & Schurig, 2022: 11). هدف از استانداردسازی این است که شرایطی که در آن آزمون بین‌المللی انجام می‌شود تا حد امکان یکسان باشد تا به نتایجی معتبر و منصفانه دست یابیم. مثلاً، لازم است که در یک آزمون استاندارد دقیقاً مشخص شود که از کدام متون و کدام نوع تکالیف (سؤالات) استفاده می‌شود و عملکردهای آلمانی‌آموزان چگونه ارزیابی می‌شوند. همچنین باید مشخص شود، میانگین ارزیابی هر زبان‌آموز با چه سطح خاصی از زبان آلمانی از A1 تا C2 مطابقت دارد (نک: Grotjahn & Kleppin 2015: 34). براساس طبقه‌بندی چارچوب مرجع مشترک اروپایی برای زبان‌ها توانش زبانی هر زبان‌آموز را می‌توان به‌طور خاص در سه سطح مقدماتی، میانی و پیشرفته آزمایش و ارزیابی کرد. از این رو می‌توان گفت، آزمون‌های رسمی، مستقل از آموزشگاه یا کتاب درسی بازگوکننده توانش زبانی هر فرد از A1 تا C2 هستند (نک: Glaboniat, 2017).

آزمون‌ها از انواع مختلفی تشکیل شده‌اند که مهم‌ترین آن‌ها عبارت‌اند از: (۱) امتحانات تعیین سطح؛ (۲) امتحانات پیشرفت یادگیری؛ (۳) آزمون‌های استاندارد یا رسمی. آزمون‌های استاندارد خود دارای طبقه‌بندی منطقه‌ای، محدود به آموزشگاه یا نهادی خاص و نیز آزمون‌های رسمی بین‌المللی هستند (Albers & Bolton, 1995). برخلاف آزمون‌های پیشرفت یادگیری، آزمون‌های استاندارد منطبق با کلاس یا کتاب درسی خاصی نیستند و مستقل از این قضیه در آلمان، اتریش و بسیاری دیگر از کشورها در سراسر جهان برگزار می‌شوند (نک: Albers & Bolton, 1995: 21).

در اینجا می‌خواهیم آزمون بین‌المللی ÖSD B2 را بررسی و به‌دقت تحلیل کنیم. اما پیش از آن، ابتدا به معرفی و بحث درباره معیارهای کیفیت به‌معنای پایایی، اعتبار و عینیت می‌پردازیم. این جنبه‌ها به‌ویژه از این جهت حائز اهمیت هستند که بتوانند عملکرد آلمانی‌آموزان را تا حد امکان دقیق ثبت کنند

و آن را به‌طور عینی و قابل اعتمادی ارزیابی کنند (نک: Bärenfänger & Geist 2021: 301).

اعتبار

اعتبار یکی از معیارهای اصلی بررسی کیفیت برای امتحانات است که میزان دقت را نشان می‌دهد و بررسی می‌کند که آزمون تنها به ارزیابی چیزی بپردازد که لازم است ارزیابی شود. برای مثال اگر قرار است درک کلی از یک متن را ارزیابی کنیم، باید برای این هدف علاوه‌بر پیدا کردن متن مناسب، سؤالات را هم به‌گونه‌ای طراحی کنیم که فهم کلی متن و نه جزئیات را مورد سنجش قرار دهند (نک: Kaufmann, 2018: 205). نکته مهم دیگر در این زمینه این است که محتوا و سؤالات آزمون باید بازتابی روشن از برنامه درسی باشند. برای نمونه، آزمون A2 نباید حاوی نکات دستوری و واژگانی باشد که در اصل متعلق به سطح B1 یا C1 هستند و پیش از این در هیچ کتاب آموزشی برای A2 به آن‌ها پرداخته نشده است (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 51).

اعتبار همچنین به این معنی است که آیا و تا چه حد بازخورد و تصمیمات ممتحن نسبت به عملکرد زبان‌آموز قابل توجیه است. در واقع این توجیه نشان‌دهنده میزان اعتبار آزمون است. سؤال اساسی در اینجا این است که «آیا معیارهای ارزیابی تا حد امکان بدون خطا طراحی شده‌اند؟». حقیقت این است که هر آزمون تنها زمانی معتبر است که هدف و ساختار آن با هم در هماهنگی کامل باشند. مثلاً، کسی که متقاضی تحصیل در دانشگاه یک کشور آلمانی زبان است، لازم است در آزمونی مانند TestDaF شرکت کند که با قالب‌های تحصیلات آکادمیک در دانشگاه‌های این کشورها مطابقت دارد و در نتیجه آزمون دیگری مانند آلمانی برای مهاجران که حداکثر با معیارهای B1 در تطابق است، نمی‌تواند آزمون مناسبی برای وی باشد (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 51).

پایایی

پایایی به جنبه‌های مختلف قابل اعتماد بودن ابزارهای ارزیابی و نتایج آزمون اشاره دارد (نک: Grotjahn & Kleppin 2015: 51). به‌طور مثال، اگر دو یا چند ممتحن هنگام تصحیح برگه‌های امتحانی مربوط به نگارش به نتایج متفاوتی برسند، باید مشکل را در پایایی جست‌وجو کرد (نک: Grotjahn & Kleppin 2015: 52). آزمون‌ها باید بتوانند عملکرد زبان‌آموز را تا حد امکان دقیق ارزیابی کنند، مانند متری که با وجود اندازه‌گیری مکرر یک جسم یکسان، همواره

ما را به همان نتیجه اول می‌رساند. در حقیقت باید تعدادی معیار تعیین‌کننده وجود داشته باشد تا ممتحن بتواند با استفاده از آن‌ها همیشه به همان نتایج یکسان اولیه دست یابد. البته در واقعیت ارزیابی عملکرد زبان‌آموز متأثر از عوامل مختلفی است که می‌تواند نتیجه را تا حد زیادی تحت تأثیر قرار دهد. مثلاً، یک منبع مکرر خطا برای ارزیابی عملکرد زبان‌آموز دستورالعمل‌های موجود برای حل سؤالات آزمون است. پایایی را می‌توان با کمک معیارهای ارزیابی (evaluation criteria) تعدیل کرد. بنابراین، وجود چنین معیارهایی برای تصحیح آزمون رسمی ضروری است. همچنین باید هنگام آمادگی آزمون اطمینان حاصل کرد که زبان‌آموزان با دستورالعمل‌های دقیق و قدم‌به‌قدم آشنایی پیدا کرده و اکنون قادرند عملکرد بهتری از خود نشان بدهند (نک: Franzen 2022: 1116).

عینیت

شرط حائز اهمیت دیگر برای ارزیابی آزمون‌های رسمی رعایت معیار کیفی عینیت است. عینیت یعنی یک عملکرد یکسان همواره دارای یک نتیجه ثابت است. به‌طور کلی، ارزیابی عینی در مورد تکالیفی که فرد باید از میان تعدادی گزینه تنها یکی را انتخاب کند، بسیار آسان‌تر از نگارش متن یا بیان شفاهی است (نک: Albers & Bolton, 1995: 26). عینیت همچنین بر نحوه اجرای آزمون نظارت دارد، به این معنا که همه آزمون‌ها تحت شرایط یکسان و از پیش تعیین‌شده برگزار می‌شوند. مثلاً باید مشخص شود، زمان دقیق برای هر تمرین چقدر است و چه ملاحظاتی - مانند استفاده از واژه‌نامه حین آزمون - لازم است که رعایت شوند (نک: Albers & Bolton, 1995: 26). نتیجه اینکه، رعایت معیار کیفی عینیت بیشتر مناسب تمرین‌های با پاسخ بسته و نیمه‌بسته - خواندن و شنیدن - است و در مورد نگارش و بیان شفاهی تنها می‌توان با کمک معیارهای سنجش به تعدیل عینیت کمک نمود (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 52). شایان ذکر است که عینیت و پایایی تنها در کنار هم معنا پیدا می‌کنند و به‌عنوان پیش‌نیاز اصلی برای معیار کیفی اعتبار در نظر گرفته می‌شوند. به عبارت دقیق، آزمونی با درجه عینی کم به اندازه کافی قابل اعتماد نیست و آزمونی که قابل اعتماد نیست، معتبر نیز نمی‌تواند باشد و در نتیجه حاصل از کل آزمون هم منصفانه نیست (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 52).

۲،۳ نقش اثر آموزشی برای آمادگی آزمون‌های استاندارد بین‌المللی

اهمیت و نقش اثرهای آموزشی برای یادگیری زبان‌های خارجی بی‌بدیل است. کتاب درسی مانند دستگاه کنترل از راه دور در حال ارائه شیوه‌ها و راهکارها برای اهداف مختلف آموزشی، از جمله آمادگی برای شرکت در آزمون‌های رسمی در طول زمان است (نک: Chikhi 2017: 9). از این حیث، کتاب آموزشی باید (۱) منبع مناسبی برای انواع متون، واژگان، پدیده‌های دستوری و همه مهارت‌هایی که شناخت آن‌ها برای قبولی در آزمون تعیین‌کننده است، باشد؛ (۲) آلمانی‌آموزان را با انواع تکالیف و تمرین‌های رایج در آزمون‌های رسمی به‌خوبی آشنا کند؛ (۳) با به‌کارگیری امتحانات کلاسی و پایان هر درس آلمانی‌آموزان را نسبت به سطح پیشرفت و نقاط ضعف و قوت‌شان آگاه کرده و تکنیک‌های آموزشی در جهت رفع آن‌ها معرفی کند (نک: Wang, 2018: 128).

در ادامه، با توجه به هدف پژوهش به بررسی نزدیک‌تر نکته ۲ یعنی معرفی انواع تکالیف و تمرین‌های رایج در کتاب‌ها و نیز آزمون‌های رسمی زبان آلمانی می‌پردازیم:

انواع تمرین

نگاهی دقیق به همه تکالیف و سؤالات کتاب‌های درسی و آزمون‌های رسمی زبان آلمانی برای غیرآلمانی‌زبان‌ها نشان می‌دهد که هدف اصلی این تمرین‌ها، آموزش و ارزیابی مهارت‌های ارتباطی و بینا فرهنگی آلمانی‌آموزان است که غالباً به‌صورت جداگانه و گاهی در کنار یکدیگر ظاهر می‌شوند، زیرا به‌وضوح پرورش و کسب این مهارت‌ها در صدر اهداف آموزش زبان‌های خارجی قرار دارد. امیری (۱۴۰۲) به نقل از حدادی و درگاهی (۱۳۹۷) از کسب توانش بینا فرهنگی به‌عنوان جزوی دارای نقش غیرقابل انکار در موفقیت یا شکست ارتباطات یاد می‌کند (نک: امیری، ۱۴۰۲: ۶۳ (Amiri, A) به نقل از حدادی و درگاهی، ۱۳۹۷: ۵۰۷ (Haddadi, A.h., Dargahi, M.H)). حال آن‌که، هنگام طراحی تکالیف توجه به این نکته بسیار حائز اهمیت است که با هر تمرین قرار است کدام مهارت را تقویت یا ارزیابی کنیم. مثلاً اگر تمرین جای خالی را انتخاب می‌کنیم باید بدانیم که این شکل از تکالیف تنها مناسب تقویت و سنجش مهارت‌های پایه، همچون دستور، واژگان، خواندن و درک مطلب و شنیدن است و بهتر است برای نگارش و بیان شفاهی شکل دیگری از تمرین‌ها را در نظر بگیریم. توجه به این مسئله، به‌ویژه در آزمون‌های رسمی که با اصول از پیش تعیین‌شده در رویکرد ارتباطی-بینا فرهنگی تطابق دارند، بسیار ضروری است، زیرا در آزمون‌های رسمی هدف تنها سنجش دانش دستوری یا واژگان نیست، بلکه ارزیابی کلی قدرت

برقراری ارتباط و تعامل با دیگران در موقعیت‌های مختلف علمی و اجتماعی است (نک: Wang, 2018: 128). به‌طور کلی، تکالیف و تمرین‌های کتاب‌های درسی و آزمون‌های رسمی را می‌توان در سه گروه طبقه‌بندی کرد: (۱) تمرین‌های با پاسخ باز (open task)؛ (۲) تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته (semi-open task)؛ (۳) تمرین‌های با پاسخ بسته (closed task) (نک: Kranert 2013: 15).

تمرین‌های با پاسخ باز

منظور از تمرین‌های با پاسخ باز، سؤالاتی با پاسخ تشریحی، نوشتاری یا شفاهی هستند. خصیصه بارز این تمرین‌ها این است که عموماً پاسخ واحدی برای آن‌ها وجود ندارد. از این رو است که به زبان روزمره نزدیک‌تر هستند و به دلیل وجود تنوع زیاد در پاسخ‌ها غالباً عینیت کمتری دارند (نک: Kranert, 2013: 15). تمرین‌های با پاسخ باز پیش از همه مناسب سنجش مهارت‌های تولیدی (productive) هستند و از این حیث به‌عنوان تمرین‌های معتبر برای سنجش نگارش و بیان شفاهی شناخته می‌شوند (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 62). بنابراین مهم است که کتاب آموزشی به حد کافی از تمرین‌های با پاسخ باز به‌منظور آشنایی زبان‌آموز با این دست از تمرین‌ها و آمادگی وی برای آزمون‌های رسمی استفاده کند. تمرین‌ها می‌توانند در اشکال مختلف برای نگارش و بیان شفاهی، مانند توصیف عکس یا تصویر، ایمیل، انواع نامه‌های رسمی و غیررسمی، نامه شکایت، اظهارنظر، نقد و نیز دیالوگ و گفت‌وگو طراحی و در کلاس کار شوند (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 62).

معیار: آیا کتاب درسی به اندازه کافی از تمرین‌های با پاسخ باز استفاده کرده است؟

تمرین‌های با پاسخ باز برای نگارش یا بیان شفاهی:	بله	خیر
توصیف عکس یا تصویر		
ایمیل		
انواع نامه‌های رسمی		
انواع نامه‌های غیررسمی		
نامه شکایت		
اظهار نظر		
نقد و تفسیر		
• ارائه		

جدول ۱. نمونه تمرین‌های با پاسخ باز

تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته

تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته امکان پاسخ‌گویی را به‌نحو قابل ملاحظه‌ای محدود می‌کنند، طوری که اکثراً برای هر جای خالی تنها یک گزینه درست وجود دارد. بنابراین، نسبت به تمرین‌های با پاسخ باز دارای نتایج عینی‌تری هستند (نک: Kranert, 2013: 15)؛ در واقع، در تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته این خود فرد است که پاسخ را می‌نویسد، با این تفاوت که تمرین در یک قالب کاملاً محدود و تنها با امکان تنها یک جواب صحیح تعریف شده است. تمرین‌های نیمه‌باز عبارت‌اند از: (۱) جای خالی؛ (۲) کلوز تست (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 62). این تمرین‌ها به‌ویژه به‌عنوان تکلیفی معتبر برای سنجش مهارت‌های پایه، مانند دستور و واژگان و نیز خواندن و درک مطلب و شنیدن شناخته می‌شوند (نک: Albers und Bolton, 1995: 30). در اینجا نیز مهم است که کتاب آموزشی با به‌کارگیری کافی از این شکل تمرین‌ها به امکان یادگیری مهارت‌های پایه و آمادگی گام‌به‌گام برای آزمون‌های رسمی کمک کند.

معیار: آیا کتاب درسی به اندازه کافی تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته استفاده کرده است؟

تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته شامل	بله	خیر
سؤالات:		
جای خالی		
کلوز تست		

جدول ۲. انواع تمرین‌های نیمه‌باز

تمرین‌های با پاسخ بسته

در تمرین‌های با پاسخ بسته فرد باید از میان گزینه‌های موجود یکی را به‌عنوان گزینه درست انتخاب کند. بنابراین لازم نیست داوطلب هیچ پاسخی را بنویسد، بلکه تنها تشخیص آن کافی است. تمرین‌های با پاسخ بسته، بالاترین سطح از معیار کیفیت عینیت هنگام ارزیابی را شامل می‌شوند. از این رو، جزو تمرین‌های با پاسخ بسته بسیار قابل اعتماد و نیز معتبر به‌شمار می‌آیند. تمرین‌های با پاسخ بسته عبارت‌اند از: سؤالات (۱) چندگزینه‌ای؛ (۲) آری یا خیر و درست یا نادرست؛ (۳) جورکردنی (نک: Kranert, 2013: 15)؛ این تمرین‌ها به‌ویژه برای سنجش و ارزیابی مهارت‌های خواندن و درک مطلب و شنیدن به‌کار می‌روند (نک: Grotjahn & Kleppin, 2015: 62). از این رو، مهم است که کتاب آموزشی برای تمرین خواندن و شنیدن و آمادگی آزمون دربرگیرنده تعداد زیادی تمرین‌های با پاسخ بسته باشد.

معیار: آیا کتاب درسی به اندازه کافی از تمرین‌های با پاسخ بسته استفاده کرده است؟

تمرین‌های با پاسخ بسته شامل سوالات:	بله	خیر
چندگزینه‌ای		
آری یا خیر و درست یا نادرست		
چورکردنی		

جدول ۳. تمرین‌های با پاسخ بسته

پس از شناخت و معرفی انواع تمرین در کتاب درسی و آزمون‌های رسمی بین‌المللی، قصد داریم در ادامه به تحلیل سوالات آزمون رسمی B2 ÖSD و بررسی همخوانی تمرین‌های کتاب آموزشی Sicher B2 بپردازیم و نشان دهیم که آیا اثر نام‌برده امکان آمادگی قدم‌به‌قدم آلمانی‌آموزان برای شرکت در آزمون استاندارد بین‌المللی B2 ÖSD را دارد.

۴. تحلیل آزمون و محتوای آموزشی ۱،۴. روش تحقیق

پژوهش حاضر از حیث روش، تحلیلی است. به این صورت که، آزمون رسمی B2 ÖSD و کتاب آموزشی Sicher B2 از دو منظر انواع تمرین مورد تجزیه و تحلیل دقیق قرار خواهند گرفت.

۲،۴. ابزار تحقیق

در بررسی روند، با مبنا قرار دادن جدول معیارها، تهیه‌شده توسط پژوهشگر به بررسی میزان همخوانی انواع (۱) تمرین‌های با پاسخ باز؛ (۲) تمرین‌های با پاسخ نیمه‌بسته و (۳) تمرین‌های با پاسخ بسته در کتاب آموزشی Sicher B2 و آزمون B2 ÖSD خواهیم پرداخت.

۳،۴. درباره آزمون استاندارد B2 ÖSD و کتاب آموزشی

Sicher B2

آزمون استاندارد B2 ÖSD

B2 ÖSD آزمون زبانی آلمانی از کشور اتریش است و برای آلمانی‌آموزان از سن 16 و بالاتر، در دو بخش آزمون کتبی، شامل خواندن و درک مطلب، شنیدن و نگارش و آزمون شفاهی، شامل بیان شفاهی برگزار می‌شود. شرکت‌کنندگان در این آزمون در موقعیت‌های ارتباطی زندگی روزمره و فراتر از آن به‌شکل غالباً حرفه‌ای ظاهر می‌شوند و باید بتوانند متون مختلف درباره موضوعات تخصصی مختلف را بخوانند و درک کنند و نیز با جزئیات در مورد طیف گسترده‌ای از موضوعات صحبت کنند و قدرت برقراری ارتباط با افراد بومی از کشورهای آلمانی‌زبان را داشته باشند (B2 (ZB2) ÖSD Zertifikat).

کتاب آموزشی Sicher B2

Sicher B2، کتاب آموزشی محصول سال 2019 برای سه سطح B2، B1+ و C1 منطبق با چارچوب مشترک اروپایی مرجع برای زبان‌ها است. این کتاب برای آلمانی‌آموزان

بزرگسال از سن ۱۶ سال در نظر گرفته شده که شامل ۱۲ درس بوده و در دو جلد کتاب کلاس و تمرین در دسترس قرار دارد. این افراد می‌توانند با کمک این کتاب درسی خود را در طول زمان برای آزمون‌های رسمی رایج زبان آلمانی مانند آزمون‌های بین‌المللی گوته، ÖSD و Telc آماده کنند. Sicher B2 همچنین حاوی مطالب آموزشی و متن‌های به‌روز و اصیل مرتبط با زندگی روزمره، کار و تحصیل و نیز تمرین‌ها و تکالیفی است که با بهره‌گیری از رویکرد عملگرا موجب تقویت یادگیری و ارتقا آن می‌شود (Permann-Balme, M., Schwalb, S. & Matussek, M. 2019). علت انتخاب این کتاب آموزشی این است که این اثر در حال حاضر در بسیاری از آموزشگاه‌های آموزش زبان آلمانی در ایران در حال تدریس است.

۴،۴. گزارش یافته‌ها، بررسی هماهنگی میان Sicher B2

و B2 ÖSD

۱،۴،۴. خواندن و درک مطلب

خواندن و درک مطلب B2 ÖSD از چهار تمرین تشکیل شده است:

تمرین اول چندگزینه‌ای با پاسخ بسته است. آزمون‌دهندگان وظیفه دارند پس از خواندن متن پاسخ درست را از میان گزینه‌های موجود شناسایی و آن را انتخاب کنند.

Lesen	insgesamt 90 Minuten
Aufgabe 1 Blatt 2	5 Punkte

Lesen Sie zuerst den Text auf Blatt 1 und lösen Sie dann die 5 Aufgaben, indem Sie die richtige Antwort (A oder B oder C) markieren. Für jede Aufgabe (1 – 5) gibt es nur eine richtige Lösung (siehe Beispiel).

Beispiel	Kleidung
A	<input type="checkbox"/> interessiert Studenten kaum.
B	<input type="checkbox"/> ist vor allem bei bekannten Persönlichkeiten wichtig.
C	<input checked="" type="checkbox"/> sagt viel über die Persönlichkeit des Trägers aus.

تصویر ۱. خواندن و درک مطلب، تمرین چندگزینه‌ای با

پاسخ بسته، B2 ÖSD

مشابه این تمرین در Sicher B2 نیز آمده است.

2 Über den Umgang mit Lebensmitteln AB B2/B1/B2

Lesen Sie den Zeitungsbericht. Welche Aussage entspricht den Informationen im Text. Markieren Sie.

- 1 Die Lebensmittel, die die Deutschen pro Jahr wegwerfen, ...
- a) könnten 17 Prozent der Großverbraucher versorgen.
 - b) stammen zu über der Hälfte von Privatpersonen.
 - c) kosten jeden Steuerzahler 235 Euro jährlich.

تصویر ۲. خواندن و درک مطلب، تمرین چندگزینه‌ای با

پاسخ بسته (Sicher B2 Kursbuch 2022, 114)

Sicher B2 در مجموع در بیست‌وسه جایگاه از تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای یادگیری و تقویت خواندن و

Situation: Sie haben eine Kopie des folgenden Zeitungsartikels bekommen. Leider ist der rechte Rand abgeschnitten. Rekonstruieren Sie den Text, indem Sie die fehlenden Wörter bzw. Wortteile an den rechten Rand (siehe Beispiele a, b, c) schreiben. Es gibt für jede Lücke eine Lösung mit maximal 3 Buchstaben.

Weltweit nimmt die Zahl _____ (a)
der Übergewichtigen _____ (b)
unter 16 Jahren _____ (c)

تصویر ۵. خواندن و درک مطلب، تمرین جای خالی با

پاسخ نیمه‌بسته B2 ÖSD

نمونه این تمرین در Sicher B2 هم دیده می‌شود، با این تفاوت که حروف الفبای بریده‌شده شامل واژگان داخل متن نیز می‌شوند.


22 Schlussmacher FILMTIPP/LESEN

Ergänzen Sie die Wörter.

Paul (Matthias Schweighöfer) hat einen ungewöhnlichen (1) Beruf. Er arbeitet als professioneller (2) „Schlussmacher“. Für eine Berlinerin Agentin (3) reist er quer durch Deutschland (4), um stellvertretend Schluss mit Partner (5) zu machen. Dabei ist Paul mit der Zeitschmerz (6) unempfindlich geworden gegenüber den emotionalen (7) Ausbrüchen der Verlassenen. Denn schließlich (8) bringt jede Trennung bares Geld (9).

Im Gegensatz (10) zu seinen Kunden läuft er (11) bei Paul liebstechnisch äußerst gut (12), denn er genießt sein Privatleben (13) an der Seite von Freunden (14). Natalie (Catherine de Léan). Al (15) jedoch Paul seine wichtigste Trennung (16) über die Bühne bringen will (17), kommt ihm Toto (Milan Peschel) in (18) die Quere. Er bringt Paul (19) Karriereplanung und sein Liebesleben durch-ei (20). Denn Toto will sich nicht (21) damit abfinden, abserviert zu wer (22).

„Schlussmacher“ ist eine romantische Komödie (23) aus dem Jahr 2013 u (24) die zweite Regiearbeit von Matthias Schweighöfer.



تصویر ۶. خواندن و درک مطلب، تمرین جای خالی با

پاسخ نیمه‌بسته (Sicher B2 Arbeitsbuch 2019, 166)

نمونه این تمرین تنها در دو جایگاه در کتاب آموزشی به چشم می‌خورد که در حقیقت عدد بسیار کمی به‌شمار آمده و نشان می‌دهد، کتاب آموزشی در این زمینه برای آمادگی آزمون بسیار ضعیف عمل کرده است.

تمرین آخر از بخش خواندن و درک مطلب B2 ÖSD نیز جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته است و تفاوت آن نسبت به تمرین قبلی این است که آزمون‌دهنده باید پاسخ کامل را بنویسد.

Situation: Im folgenden Werbebrief fehlen einige Wörter. Lesen Sie den Text und ergänzen Sie die fehlenden Wörter (1 – 10). Die Lösungen müssen sinngemäß passen und grammatikalisch korrekt sein. Es gibt für jede Lücke eine Lösung mit einem Wort. Keine Lücke darf leer bleiben.

Sehr (0) geehrte Damen und Herren,

haben Sie Lust auf Ferien? Dann besuchen Sie (1) _____ doch an unserem „Interhome“-Stand auf der **Reisemesse am 26. und 27. März d. J.** im **Technischen Museum in Wien**, (2) _____ der sich alles um das Thema „Urlaub und Ferien“ dreht.

تصویر ۷. خواندن و درک مطلب، تمرین جای خالی با

پاسخ نیمه‌بسته B2 ÖSD

درک مطلب استفاده کرده و می‌توان نتیجه گرفت که این کتاب آموزشی در اعمال معیار تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای آمادگی آزمون آلمانی آموزان برای آزمون B2 ÖSD نیز به‌خوبی عمل کرده است.

تمرین دوم خواندن و درک مطلب B2 ÖSD از نوع جورکردنی با پاسخ بسته است. در این تمرین زبان‌آموز باید عنوان مناسب برای هر متن را پیدا کرده و آن را در جای خالی بالای هر متن بنویسد.

Lesen Sie die 10 Überschriften auf Blatt 1 und die 5 Texte auf Blatt 2. Suchen Sie dann zu jedem Text (1 – 5) die passende Überschrift (A – K) und schreiben Sie den Buchstaben auf die Linie über dem Text (1. Überschrift: _____). Pro Text gibt es nur eine richtige Lösung.

A Nachwuchs weiterhin wichtiger als Top-Job

تصویر ۳. خواندن و درک مطلب آزمون، تمرین

جورکردنی با پاسخ بسته B2 ÖSD

تمرین‌های جورکردنی با پاسخ بسته در تکالیف مختلف در کتاب درسی Sicher B2 به‌کار رفته‌اند.

c Lesen Sie den Text noch einmal. Welche Überschrift passt zu welchem Abschnitt? Ordnen Sie zu.

- Zeigen Sie sich, dass Sie auch getrennt „ein Team“ sind.
- Kommunikation ist alles!
- „Verschonen“ Sie Ihren Partner nicht.
- Genießen Sie auch die Zeit allein.
- Gönnen Sie sich Zeit für Spontaneität und bloßes Nichtstun.
- Sorgen Sie für gemeinsame Perspektiven.
- Achten Sie auf sich selbst.

تصویر ۴. خواندن و درک مطلب، تمرین جورکردنی با

پاسخ بسته (Sicher B2 Kursbuch: 2019, 100)

Sicher B2 در مجموع در بیست‌و‌چهار جایگاه از تمرین‌های جورکردنی با پاسخ بسته برای آموزش و یادگیری خواندن و درک مطلب استفاده کرده است و این امر نشان می‌دهد که کتاب آموزشی در به‌کارگیری از معیار تمرین‌های جورکردنی با پاسخ بسته برای آمادگی آزمون با موفقیت قابل توجهی عمل کرده است.

تمرین سوم از B2 ÖSD جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته است. زبان‌آموز باید حروف الفبای بریده‌شده در پایان هر واژه در انتهای هر خط را تشخیص داده و آن‌ها را در جای خالی بنویسد. نکته حائز اهمیت برای این تمرین این است که برای هر جای خالی حداکثر تنها یک پاسخ درست وجود دارد.

Lesen Sie Aufgabe 1 gut durch. Sie haben 90 Sekunden Zeit.

Situation: Sie hören jetzt eine Radiosendung. Lesen Sie die folgenden Aussagen und kreuzen Sie jeweils die richtige Lösung an. Sie hören den Text zwei Mal.

Sport

R = richtig
F = falsch

- 1 Eine Umfrage hat ergeben, dass sich vor allem junge Menschen immer mehr für Sport interessieren. R F
- 2 Laut Aussage von Otmar Weiss stärkt Sport das Selbstbewusstsein. R F
- 3 Sportliche Leistungen sind leichter und klarer sichtbar als Leistungen im Alltag. R F

تصویر ۱۰. شنیدن، تمرین درست یا نادرست با پاسخ

B2 ÖSD بسته

مشابه این تمرین در Sicher B2 نیز دیده می‌شود.

7 Eine junge Modefirma

HÖREN

6 Hören Sie das Radiointerview der Woche zum Thema „Moderne Unternehmen“ und entscheiden Sie beim Hören, ob die Aussagen richtig (R) oder falsch (F) sind. Hören Sie den Text nur einmal.

- 1 Die Firma Fair Fashion verarbeitet ökologisch hergestellte Materialien. R F
- 2 Die Mode von Fair Fashion sieht oft wie selbstgestrickt aus. R F
- 3 Der Bereichsleiter Einkauf ist für das Einhalten der ökologischen Standards verantwortlich. R F
- 4 Für Fair Fashion ist auch eine sehr gute Verarbeitung sehr wichtig. R F
- 5 Die Geschäftsführerin koordiniert die Zusammenarbeit mit den Designern. R F
- 6 Die Mitarbeiter von Fair Fashion werden gerecht bezahlt. R F

تصویر ۱۱. شنیدن، تمرین درست یا نادرست با پاسخ

Bسته (Sicher B2 Arbeitsbuch 2019, 27)

نمونه این تمرین تنها در یک جایگاه در کتاب آموزشی مشاهده می‌شود که نشان می‌دهد کتاب آموزشی در به‌کارگیری از تمرین‌های درست یا نادرست با پاسخ بسته بسیار ضعیف عمل کرده است.

تمرین دوم شنیدن ترکیبی از دو نمونه جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته و چندگزینه‌ای با پاسخ بسته است. آلمانی‌آموزان باید ابتدا گزینه صحیح را از میان دو انتخاب علامت بزنند و سپس پاسخ درست را در جای خالی بنویسند.

Aufgabe 2

10 Punkte

Lesen Sie Aufgabe 2 gut durch. Sie haben 90 Sekunden Zeit.

Situation: Sie hören ein Gespräch zwischen zwei Personen, die Informationen austauschen. Hören Sie gut zu und ergänzen Sie entweder die fehlenden Informationen oder kreuzen Sie die entsprechenden Kästchen auf Ihrem Aufgabenblatt an. Sie hören den Text ein Mal.

Bibliotheken

	Universitätsbibliothek (Hauptbibliothek)	ZB (Zentralbibliothek)	Literaturarchiv
Schwerpunkt	<input type="checkbox"/> allgemein <input type="checkbox"/> Fachliteratur	<input type="checkbox"/> allgemein <input type="checkbox"/> Fachliteratur	<input type="checkbox"/> allgemein <input type="checkbox"/> Fachliteratur
Kosten Jahresausweis	_____ Franken	_____ Franken	_____ Franken

مشابه این تمرین در کتاب آموزشی Sicher B2 نیز وجود

دارد.

Ein unvollständiges Infoblatt → AB 165/U20

a Lesen Sie das Informationsblatt zum „Erklärbar-Abo“.

Am rechten Rand fehlt in jeder Zeile ein Wort. Ergänzen Sie die fehlenden Wörter frei.

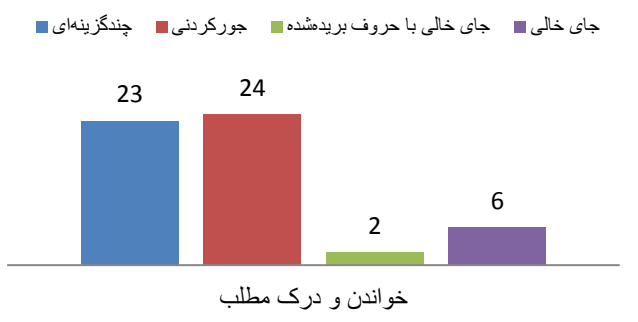
Wir bieten Ihnen etwas ganz Besonderes: Unser neues „Erklärbar-Abo“. Ihnen wächst die (0)
Technik über den Kopf? Einige Funktionen Ihrer elektronischen Geräte (1)
Sie zu kompliziert? Sie haben ein Gerät und möchten es benutzen, wissen (2)
nicht, wie es funktioniert? Wir erklären Ihnen und allen Personen, die in Ihrem Haushalt (3)
jedes Ihrer Geräte. Unsere Mitarbeiter helfen Ihnen bei allen technischen Problemen, (4)
Sie zu Hause haben (wie z. B. bei der Programmierung Ihres Fernsehers (5)
bei der Bedienung Ihres Smartphones). Für einen Abopreis von 99,- Euro im Jahr (6)
Sie so oft Sie wollen anrufen und auch einen Fachmann ins Haus kommen (7)
Nutzen Sie unser Angebot – Sie werden es nicht bereuen und wie viele unserer (8)
mit dem Erklärbar-Service hochzufrieden sein. Und für jeden Neukunden, den Sie (9)
verlängert sich Ihr Abo kostenlos um zwei Monate.

تصویر ۸. خواندن و درک مطلب، تمرین جای خالی با

پاسخ نیمه‌بسته (Sicher B2 Kursbuch 2019, 141)

کتاب آموزشی در مجموع تنها در شش جایگاه تمرین‌های جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته برای خواندن و درک مطلب استفاده کرده است. شایان ذکر است که این کتاب حاوی تعداد بیشتری تمرین‌های جای خالی است، اما تمامی تمرین‌ها جز در شش مورد از نوع جای خالی و جورکردنی با پاسخ بسته به‌شمار می‌آیند، زیرا همه جا پاسخ درست در دسترس است و آلمانی‌آموز تنها باید آن را تشخیص داده و در جای خالی بنویسد. بنابراین می‌توان نتیجه گرفت که کتاب آموزشی در اعمال این معیار غالباً ضعیف عمل کرده است.

تصویر زیر نگاهی اجمالی از نتایج خلاصه‌شده از تحلیل کتاب آموزشی Sicher B2 برای خواندن و درک مطلب آزمون رسمی B2 ÖSD را ارائه می‌دهد.



تصویر ۹. خلاصه نتایج از تمرین‌های خواندن و درک

مطلب کتاب آموزشی Sicher B2

۲,۴,۴ شنیدن

بخش شنیدن آزمون B2 ÖSD از دو تمرین تشکیل شده

است:

تمرین اول از نوع درست یا نادرست با پاسخ بسته می‌باشد، به این صورت که آزمون‌دهندگان باید بعد از شنیدن متن گزینه صحیح را تشخیص داده و آن را علامت بزنند.

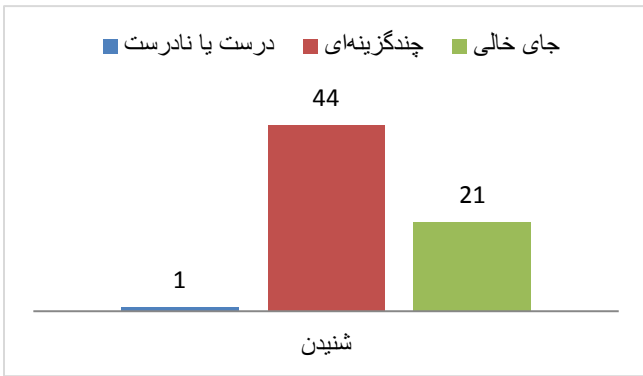
تصویر ۱۲. شنیدن، تمرین چندگزینه‌ای با پاسخ بسته و جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته B2 ÖSD
 Sicher B2 حاوی تعداد زیادی تمرین چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای شنیدن است، به این صورت که زبان‌آموزان همه جا بعد از شنیدن متن پاسخ درست را شناسایی و آن را علامت می‌زنند.

تصویر ۱۳. شنیدن، تمرین چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای (Sicher B2 Arbeitsbuch 2019, 167)
 در مجموع در ۴۴ جایگاه در Sicher B2 از تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای شنیدن استفاده شده است که نشان‌دهنده موفقیت چشمگیر کتاب آموزشی در اعمال معیار به‌کارگیری از تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته برای شنیدن بوده است.

Sicher B2 همچنین حاوی تعداد قابل توجهی تمرین جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته است، که در آن زبان‌آموز باید پس از شنیدن متن پاسخ صحیح را در قالب یک کلمه یا بیشتر در جای خالی بنویسد.

Termin	Thema	Ort	Kursleitung	Kosten
Mittwoch, 24. 4. 18:00 – 21:00 Uhr	Besuch im Nudelparadies – Pasta mal anders	Schiemmerwerkstatt, 0 Spitalstraße 24	Lara Sprelli	57,- € pro Person
Samstag, 4. 5. 14:00 – 18:00 Uhr	Frühlingsalate und leckere Vorspeisen	Essbar am Hauptmarkt 13	Gisela Frischmann	45,- € pro Person
Mittwoch, 19. 5. 18:00 – 22:00 Uhr	Fantastisch aromatisch – die Kunst des Würzens	Schiemmerwerkstatt, Spitalstr. 24	Caroline Kreuter	65,- € pro Person
Freitag, 31. 5. 17:00 – 21:00 Uhr	Keine Angst vor großen Fischen – Zubereitung von heimischen und exotischen Fischen	Gourmetstudio Feiner, Goethestr. 40	Patrick Barsch	96,- € pro Person
Samstag, 15. 6. 15:00 – 19:00 Uhr	Küchenzauberei – Zauberküche? Einblick in die Molekularküche	Restaurant „Hasenküche“, Am Bachsteg 2	Heide Haas	89,- € pro Person
Donnerstag, 4. 7. 18:00 – 22:00 Uhr	Genussvolle Rezepte aus der Küche der Regionen	Essbar am Hauptmarkt 13	Caroline Kreuter	66,- € pro Person

تصویر ۱۴. شنیدن، تمرین جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته (Sicher B2 Kursbuch 2019, 108)
 Sicher B2 در مجموع در ۲۱ جایگاه از تمرین جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته برای شنیدن استفاده کرده است که نشان می‌دهد در به‌کارگیری از این دست تمرین‌ها برای آمادگی آزمون با موفقیت عمل کرده است.
 تصویر زیر حاوی نتایج خلاصه‌شده از تحلیل کتاب آموزشی Sicher B2 برای بخش شنیدن آزمون رسمی B2 ÖSD است.



تصویر ۱۵. خلاصه نتایج تمرین‌های شنیدن کتاب آموزشی Sicher B2
 ۳،۴،۴ نگارش
 بخش نگارش آزمون B2 ÖSD دارای دو تمرین اصلی است.

بخش اول نگارش شامل تمرینی با پاسخ باز — نوشتن نامه یا ایمیل شکایت — است و زبان‌آموز باید طی چارچوبی مشخص که توسط تمرین تعیین گردیده، نامه شکایتی حدود ۱۲۰ کلمه بنویسد.

Schreiben Sie nun ein Beschwerde-E-Mail an die Jobbörse, in dem Sie auf alle Ihre Notizen eingehen. Schreiben Sie circa 120 Wörter und beachten Sie dabei auch die formalen Kriterien dieser Textsorte (Anrede, Grußformel).

تصویر ۱۶. نگارش، تمرین نوشتن نامه شکایت با پاسخ باز B2 ÖSD
 نمونه این تمرین در Sicher B2 نیز به چشم می‌خورد.

تصویر ۱۷. نگارش، تمرین نوشتن نامه شکایت با پاسخ باز (Sicher B2 Kursbuch 2019, 113)
 Sicher B2 در مجموع تنها در یک جایگاه به آموزش و تمرین نگارش نامه شکایت پرداخته است که بیانگر عملکرد بسیار ضعیف کتاب آموزشی برای آمادگی تمرین اول بخش نگارش آزمون B2 ÖSD است.

تمرین دوم از بخش نگارش آزمون B2 ÖSD بیان اظهارنظر شخصی — با پاسخ باز — درباره موضوعی با چارچوب مشخص است. آزمون‌دهندگان می‌توانند از میان

تصویر ۲۰. خلاصه نتایج تمرین‌های نگارش کتاب آموزشی Sicher B2 ۴,۴,۴. بیان شفاهی
بیان شفاهی آزمون B2 ÖSD از مجموع سه تمرین تشکیل شده است.
تمرین اول امکان آشنایی و راهنمایی درباره موضوعی مشخص با چارچوبی معین با پاسخ باز را فراهم می‌کند.

گزینه‌های A یا B یکی را انتخاب و نظر شخصی خود را در قالب متنی حدود ۱۲۰ کلمه بنویسند.

Schreiben	insgesamt 90 Minuten
Aufgabe 2	15 Punkte

Wählen Sie eine der folgenden Aufgabenstellungen (A oder B). Schreiben Sie circa 120 Wörter.

Schreiben Sie nun Ihre Meinung dazu und gehen Sie dabei auf die folgenden vier Punkte ein:

- Wie denken Sie über diese Äußerungen?
- Begründen Sie Ihre persönliche Meinung.
- Beschreiben Sie eigene Erfahrungen (oder Erfahrungen von Freunden) zum Thema.
- Wie ist die Situation von berufstätigen Eltern in Ihrem Land?

Schreiben Sie nun Ihre Meinung dazu und gehen Sie dabei auf die folgenden vier Punkte ein:

- Wie denken Sie über diese Schlagzeilen?
- Begründen Sie Ihre persönliche Meinung.
- Beschreiben Sie eigene Erfahrungen (oder Erfahrungen von Freunden) zum Thema.
- Wie ist die Situation in Ihrem Land?

تصویر ۱۸. نگارش، بیان اظهارنظر شخصی با پاسخ باز

B2 ÖSD

در رابطه با نگارش اظهار نظر شخصی تعداد قابل توجهی تمرین در Sicher B2 وجود دارد.

Schriftlich seine Meinung äußern (A1/B1/B2/Ü17)

Schreiben Sie als Reaktion auf einen der Fälle aus Aufgabe 2 einen Beitrag im Internetforum. Gehen Sie mithilfe der Redemittel auf diese Fragen ein:

- Wofür sollte Ihrer Meinung nach die Krankenversicherung (nicht) zahlen?
- Wie begründen Sie Ihren eigenen Standpunkt?

auf Fragen eingehen

Ja, ich finde wirklich, man sollte, ...
Es gibt gute Gründe, so zu handeln: ...
Nein, ich denke, die Frau auszuschließen, geht zu weit.
Denken Sie doch mal an die Konsequenzen!
Was wäre, wenn ...?

Standpunkte begründen

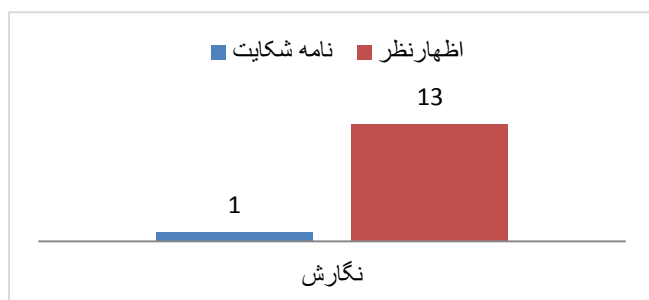
Man sollte / kann / darf / muss doch (nicht) ...
Es gibt gute Gründe dafür: ...
Die Konsequenzen sind doch klar: ...

تصویر ۱۹. نوشتن اظهارنظر شخصی با پاسخ باز برای

نگارش (Sicher B2 Kursbuch 2019, 151)

Sicher B2 در مجموع حاوی 13 تمرین نوشتن اظهارنظر شخصی با پاسخ باز برای نگارش است که نشان از عملکرد نسبتاً موفق کتاب آموزشی در اعمال معیار نوشتن متن با پاسخ باز را دارد.

تصویر زیر نگاهی اجمالی می‌اندازد به نتایج خلاصه‌شده از نتایج تحلیل کتاب آموزشی Sicher B2 برای تمرین‌های نگارش با پاسخ باز.



Sprechen Variante A	Vorbereitungszeit: 15 Minuten 30 Punkte
Aufgabe 1 Jemanden kennenlernen und beraten	ca. 5 Minuten

Situation: Sie reisen gerade mit der Bahn und lernen dabei eine Person kennen.

Bereiten Sie sich auf das Gespräch vor, indem Sie sich folgende Punkte überlegen:

- Sprechen Sie über Zweck und Ziel Ihrer Reise. Unterhalten Sie sich dann über das Thema „Sport“.
- Tauschen Sie Ihre Erfahrungen und Ansichten aus (Welcher Sport interessiert Sie? Treiben Sie Sport? Wie oft? Wann?) und geben Sie sich gegenseitig Tipps zu sportlichen Aktivitäten.

تصویر ۲۱. آشنایی و راهنمایی با پاسخ باز برای بیان شفاهی B2 ÖSD
مشابه این تمرین در کتاب درسی Sicher B2 نیز یافت می‌شود.

Sie besuchen eine Messe und lernen Personen aus anderen Unternehmen kennen. Bereiten Sie sich auf die Gespräche vor, indem Sie sich folgende Punkte überlegen:

- Unterhalten Sie sich über das Thema „Ausbildung und Beruf“ und geben Sie sich gegenseitig Tipps zum Thema Berufswahl/Arbeitswelt.
- Tauschen Sie Ihre Erfahrungen und Ansichten aus (Welche Jobs haben Sie gemacht? Welche Berufe finden Sie interessant? Berufliche Ziele? Traumberufe?).



تصویر ۲۲. بیان شفاهی، آشنایی و راهنمایی با پاسخ باز (Sicher B2 Kursbuch 2019, 27)

برای مثال، آلمانی‌آموزان در این تمرین خود را در موقعیت یک نمایشگاه قرار می‌دهند و با یکدیگر درباره موضوع کارآموزی و مشاغل به بحث و تبادل نظر می‌پردازند.
Sicher B2 در مجموع فقط در سه جایگاه از این شکل تمرین‌ها استفاده کرده است که نشانگر عملکرد ضعیف اثر آموزشی در به‌کارگیری از معیار تمرین با پاسخ باز — آشنایی و راهنمایی — است.

تمرین دوم توصیف عکس و تصویر — با پاسخ باز — در چارچوبی مشخص است. در این تمرین آزمون‌دهنده پس از انتخاب یکی از تصاویر به توصیف آن می‌پردازد.

Situation: Sie und Ihre Gesprächspartnerin/Ihr Gesprächspartner haben folgende Stellungnahmen zum Thema „Mode“ gelesen und sollen nun darüber diskutieren.

Sie sollen sich in die Rolle von Person 1 versetzen und deren Standpunkt vertreten. Bringen Sie weitere Aspekte und Argumente in das Gespräch ein.



Kind und Karriere – kein Problem!



Stressfreier ohne Auto?

تصویر ۲۵. بیان شفاهی با پاسخ باز، بحث و تبادل نظر

B2 ÖSD

کتاب آموزشی حاوی تعداد قابل توجهی تمرین بحث و تبادل نظر درباره موضوعات مختلف است.

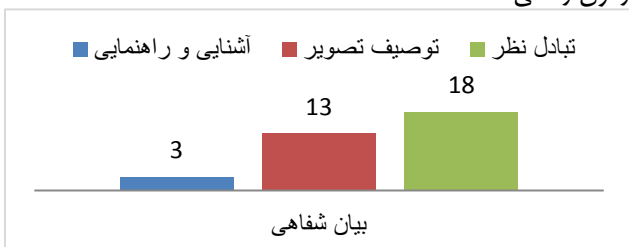
- c Kennen Sie eine oder mehrere dieser Methoden? Welche Erfahrungen haben Sie damit gemacht? Sprechen Sie in Kleingruppen.
- über Erfahrungen mit alternativen Heilmethoden berichten
- 33 Mit ... habe ich bereits gute/schlechte Erfahrungen gemacht: ...
... hat mir bei Problemen mit/in ... (nicht) geholfen.
Mit ... kenne ich mich ganz gut / ein bisschen / überhaupt nicht aus. 44
- nachfragen
- 33 Weißt du, ob ... bei ... -beschwerden/-problemen hilft?
Hat jemand Erfahrung mit ...?
Mich würde interessieren, ob/wie/ ... wirkt?
Ich habe gehört/gelesen, dass ... funktioniert. Stimmt das? 44
- auf Fragen reagieren
- 33 ... wirkt ziemlich gut bei ... / -beschwerden.
... sollte man auf jeden/keinen Fall bei ... anwenden.
... kann ich persönlich nicht beurteilen, habe aber gehört, dass ... 44

تصویر ۲۶. بیان شفاهی با پاسخ باز، بحث و تبادل نظر

(Sicher B2 Kursbuch 2019, 152)

از جمله، در تمرین بالا از Sicher B2 زبان آموزان درباره انواع روش‌های درمانی با یکدیگر بحث و تبادل نظر می‌کنند. در مجموع در ۱۸ جایگاه در کتاب درسی تمرین‌های با پاسخ باز برای بحث و تبادل نظر درباره موضوعات مختلف آمده است که موفقیت نسبی کتاب درسی برای آمادگی برای بیان شفاهی آزمون B2 ÖSD را نشان می‌دهد.

تصویر زیر نشان‌دهنده نتایج خلاصه‌شده از نتایج تحلیل کتاب آموزشی Sicher B2 برای آمادگی برای بیان شفاهی آزمون رسمی B2 ÖSD است.



تصویر ۲۷. خلاصه نتایج تمرین‌های بیان شفاهی کتاب

آموزشی Sicher B2

۵. نتایج و بحث و بررسی

نتایج نشان دادند که Sicher B2 هنگام تحلیل در مجموع ۱۲ تمرین مشابه با آزمون B2 ÖSD برای مهارت‌های خواندن و درک مطلب، شنیدن، نگارش و بیان شفاهی در ۷ تمرین



Arbeit soll Spaß machen!

تصویر ۲۳. بیان شفاهی، توصیف تصویر B2 ÖSD

در Sicher B2 تعداد زیادی تمرین برای توصیف عکس

و تصویر وجود دارد.



تصویر ۲۴. بیان شفاهی، توصیف تصویر (Sicher B2)

(Kursbuch 2019, 25)

برای نمونه، در این تمرین از زبان آموز خواسته شده بعد از مشاهده عکس به توصیف آن بپردازد و به سؤالاتی که تمرین آن‌ها را مطرح کرده است، پاسخ باز بدهد.

در مجموع در ۱۳ جایگاه در کتاب درسی از تمرین‌های توصیف عکس و تصویر استفاده شده است که نشان‌دهنده موفقیت نسبی اثر آموزشی هنگام آمادگی زبان آموز با بخش بیان شفاهی آزمون B2 ÖSD بوده است.

تمرین آخر بیان شفاهی به بحث و تبادل نظر درباره موضوعی مشخص در یک چارچوب معین می‌پردازد. آلمانی آموز در این تمرین با پاسخ باز خود را جای فرد دیگری با عقاید شخصی درباره یک موضوع مشخص گذاشته و سعی می‌کند از آن عقاید دفاع کند و به مباحثه بپردازد.

خوب تا خیلی خوب و در ۵ تمرین ضعیف تا بسیار ضعیف، به شرح زیر ظاهر شده است:

خواندن و درک مطلب، تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته (۲۳)، خوب.

خواندن و درک مطلب، تمرین‌های جورکردنی با پاسخ بسته (۲۴)، خوب.

خواندن و درک مطلب، تمرین‌های جای خالی با حروف الفبای بریده‌شده با پاسخ بسته (۲)، بسیار ضعیف.

خواندن و درک مطلب، تمرین‌های جای خالی کامل با پاسخ نیمه‌بسته (۶)، ضعیف.

شنیدن، تمرین‌های درست یا نادرست با پاسخ بسته (۱)، بسیار ضعیف.

شنیدن، تمرین‌های چندگزینه‌ای با پاسخ بسته (۴۴)، خیلی خوب.

شنیدن، تمرین‌های جای خالی با پاسخ نیمه‌بسته (۲۱)، خوب.

نگارش، تمرین‌های نوشتاری با پاسخ باز — نامه شکایت — (۱)، بسیار ضعیف.

نگارش، تمرین‌های نوشتاری با پاسخ باز — اظهارنظر — (۱)، خوب.

بیان شفاهی، تمرین‌های شفاهی با پاسخ باز — آشنایی و راهنمایی — (۳)، بسیار ضعیف.

بیان شفاهی، تمرین‌های شفاهی با پاسخ باز — توصیف عکس و تصویر — (۱۳)، خوب.

بیان شفاهی، تمرین‌های شفاهی با پاسخ باز — بحث و تبادل نظر — (۱۸)، خوب.

۶. پیشنهادها

بنابر نتایج به‌دست‌آمده توصیه می‌شود، مدرسین در صورت انتخاب Sicher B2 برای آلمانی‌آموزانی که قصد شرکت در آزمون رسمی B2 ÖSD را دارند، حتماً از محتوای آموزشی کمکی برای جبران تمرین‌هایی که کتاب درسی برای یادگیری و انتقال آن‌ها ضعیف عمل کرده است، استفاده کنند. برای این منظور می‌توان از تمرین‌های دیگر کتاب‌های آموزشی یا تمرین‌های جبرانی که توسط انتشارات معتبر آموزش آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها به صورت برخط در دسترس هستند و نیز کتاب‌های آمادگی آزمون B2 ÖSD به‌خوبی بهره‌مند گردید و این گونه شرایط آمادگی گام‌به‌گام آلمانی‌آموزان برای شرکت در آزمون بین‌المللی B2 ÖSD را فراهم نمود.

۷. نتیجه‌گیری

پژوهش حاضر تلاشی بود در جهت بررسی میزان همخوانی تمرین‌های کتاب‌های درسی با سؤالات آزمون‌های استاندارد بین‌المللی زبان آلمانی. در این تحقیق، پس از تبیین مفهوم آزمون استاندارد بین‌المللی و معرفی معیارهای تعیین‌کننده برای نوع‌شناسی تمرین‌ها به بررسی و تحلیل کلیه تمرین‌های آزمون رسمی B2 ÖSD و مقایسه آن‌ها با تکالیف کتاب آموزشی Sicher B2 پرداختیم. نتایج در پاسخ به این سؤال که «آیا آموزش زبان از طریق کتاب درسی فرصت آشنایی با سؤالات رایج در آزمون‌های رسمی و آمادگی آزمون را به آلمانی‌آموز می‌دهد؟» نشان دادند که Sicher B2 تا حد زیادی دربرگیرنده تمرین‌هایی است که به ایجاد آمادگی در داوطلبان شرکت در آزمون بین‌المللی B2 ÖSD کمک می‌کند، چه بسا این کتاب درسی در به‌کارگیری از برخی تمرین‌های تعیین‌کننده برای آمادگی آزمون B2 ÖSD کمی تا بسیار ضعیف عمل کرده است. بنابراین توصیه می‌شود، در نسخه‌های جدیدی که از سال ۲۰۱۴ تا به امروز همواره مورد بازنگری قرار می‌گیرند، دقت بیشتری در این زمینه صورت پذیرد. شایان ذکر است که می‌توان از نتایج این تحقیق نه‌تنها برای بهبود کیفیت محتوای آموزشی و آمادگی آزمون زبان آلمانی استفاده کرد، بلکه در راستای پیشرفت یادگیری دیگر زبان‌های خارجی، به‌ویژه آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبان‌ها نیز از آن بهره‌مند شد.

کتابشناسی

امیری، آنیئا. (۱۴۰۲). یادگیری تلفظ و اصول آواشناسی در کتاب‌های آموزش زبان آلمانی به غیرآلمانی‌زبان‌ها بر اساس نگاهی تحلیلی به اثرهای آموزشی نسل شش. (پژوهشهای زبان‌شناختی در زبانهای خارجی). ۱۱۳(۱). ۳۹-۵۸.

امیری، آنیئا. (۱۴۰۲). ترجمه متون ادبی: بررسی رابطه متقابل زبان و فرهنگ عامه در حوزه آموزش ترجمه. (مطالعات زبان و ترجمه). ۵۶(۲). ۳۳-۶۹.

درگاهی، ا.ح.، حدادی، م.ح. (۱۳۹۷). ضرورت و بررسی راهکار انتقال توانش بین فرهنگی به دانشجویان رشته مترجمی زبان آلمانی دانشگاه تهران. (پژوهشهای زبان‌شناختی در زبانهای خارجی). ۸(۲). ۵۰۷-۵۲۸.

References

Albers, H.G. & Bolton, S. (1995): Testen und Prüfen in der Grundstufe. Kassel: Langenscheidt.

- Gebhardt, M., Scheer, D. & Schurig, M. (Hrsg.) (2022). Handbuch der sonderpädagogischen Diagnostik. Grundlagen und Konzepte der Statusdiagnostik, Prozessdiagnostik und Förderplanung. Regensburg: Universitätsbibliothek. <https://doi.org/10.5283/epub.53149>, last access 05.08.2023.
- Glaboniat, M. (2017): Profile deutsch. Berlin u.a.: Langenscheidt.
- Grotjahn, R. & Kleppin, K. (2015): Prüfen, Testen, Evaluieren. Munich: Klett-Langenscheidt.
- Kaufmann, S. (2008): Fortbildung für Kursleitende Deutsch als Zweitsprache, Volume 3. Ismaning: Hueber.
- Kranert, M. (2013): Korrigieren, Prüfen und Testen im Fach Deutsch als Fremdsprache Ein kurzer Leitfaden. FU Berlin. https://www.researchgate.net/publication/265612096_Korrigieren_Prufen_und_Testen_im_Fach_Deutsch_als_Fremdsprache_Ein_kurzer_Leitfaden, last access 15.08.2023.
- Krumm, H. J. (2010): „Lehrwerke im Deutsch als Fremd- und Deutsch als ZweitspracheUnterricht“. In: Krumm: H. J./Fandrych, C./Hufeisen, B./Riemer, C. (eds.). Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Halbband 2. Berlin: de Gruyter Mouton, 1215– 1227.
- Hewarathna, Y. (2017): Lehrwerkanalyse von "Wir" und Vorbereitung der Implementierung eines neuen Abiturlehrwerks für Deutsch als Fremdsprache in Sri Lanka. Munich: Grin.
- Amiri, A. (2018): Authentizität ud Wertkonflikte. DaF-Lehrwerke für den Iran. Aachen: Shaker.
- BAMF (2023): Abschlussprüfung mit Zertifikat, available on: <https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/TraegerLehrFachkraefte/TraegerIntegrationskurse/Paedagogisches/Abschlusspruefung/abschlusspruefung-node.html>, last access 23.07.2023.
- Bärenfänger, Olaf/Geist, Barbara (2021): Prüfen, Testen, Sprachstände erheben In: Claus Altmayer u.a. (Hrsg.): Handbuch Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Heidelberg, 301–318.
- Chikhi, A. (2017): Die Bedeutung und Charakteristik der Lehrwerke im Deutschunterricht. Eine Lehrwerkanalys. Munich: Grin.
- DSH (2018): Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang, available on: <https://dsh.de/#:~:text=Die%20DSH%2D%20Pr%C3%BCfung%20ist%20eine,deutsch%2Dsprachigen%20Hochschule%20zu%20absolvieren>, last access 23.07.2023.
- <https://www.bamf.de/DE/Themen/Integration/TraegerLehrFachkraefte/TraegerIntegrationskurse/Paedagogisches/Abschlusspruefung/abschlusspruefung-node.html> Life Sciences. Stuttgart: UTB.Fremdsprache Deutsch (2006): Kompetenzen testen, prüfen, zertifizieren. München: Hueber.
- Franzen, A. (2018): „Antwortskalen in standardisierten Befragungen“. In: Baur, N. & Blasius, J. (Hrsg.). Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung. Berlin: Springer, 1115– 1126.

- Hou, J. (2019): Fremdsprachenerwerb mit dem DaF-Lehrwerk. Analyse und Authentizität der Texte. Munich: Grin.
- Moosbrugger, H., Kelava, A. (۲۰۱۱): Testtheorie und Fragebogenkonstruktion. Heidelberg: Springer
- Permann-Balme, M. Schwalb, S. & Matussek, M. (2019): Sicher B2. Munich: Hueber.
- ÖSD Zertifikat B2 (o.J.): <https://www.osd.at/en/exams/oesd-exams/oesd-zertifikat-b2-zb2/>, last access 09.09.2023.
- Raab, G. & Unger, F. (2013): Marktpsychologie: Grundlagen und Anwendung. Wiesbaden: Gabler.
- Rösler D./Würffel, N. (2014): Lernmaterialien und Medien. München: Klett-Langenscheidt.
- Roy, A. (2016): Chancengleichheit im Bildungswesen. Hamburg: Diplomica Verlag.
- Schlüter, S. (2014): IM BERUF, Konzeption des Lehrwerks, available on: https://www.hueber.de/media/36/imb_Konzeption.pdf, last access 23.07.2023.
- Tesch, B./ Leupold, E. & Köller, O. (2008): Bildungsstandards Französisch: konkret. Berlin: Cornelsen.
- Trim, J., North, B. & Coste, D. (2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin: Langenscheidt.
- Wang, X. (2018): Welche Lehrwerke für welche Kultur? Darmstadt: Dissertation an der Technischen Universität Darmstadt.